



STATUTES OF THE ORGANIZATION FOR THE DEFENCE OF CONSUMERS' RIGHTS FOR RWANDA, "ADECOR" ASBL

STATUTS DE L'ORGANISATION POUR LA DEFENSE DES DROITS DES CONSOMMATEURS AU RWANDA. « ADECOR » ASBL

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA ISHYIRAHAMWE RIHARANIRA UBURENGANZIRA BW'ABAGUZI MU RWANDA « ADECOR » ASBL.

STATUTES

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

CHAPTER ONE:

CHAPITRE PREMIER :

UMUTWE WA MBERE:

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND PUPROSE

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Article 1:

The undersigned hereby establish a Non-profit making Organization to be known as **Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda, "ADECOR"** in short, governed by these Statutes and subject to the provisions of the Law N^o 04/2012 of 17 February 2012 pertaining to Non-profit-making Organizations.

Article 1:

Il est constitué entre les soussignés, une Organisation sans but lucratif dénommée "**Association pour la Défense des Droits des Consommateurs au Rwanda**" « **ADECOR** » en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n^o04/2012 du 17 Février 2012 relative aux Organisations sans but lucratif.

Ingingo 1 :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa « **Ishyirahamwe riharanira uburenganzira bw'abaguzi mu Rwanda** » **ADECOR** mu magambo ahinnye y'Igifaransa rigengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n^o 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article 2:

The head office of the Organization shall be situated Kicukiro district, City of Kigali. However, it may be transferred to any other location in Rwanda upon decision by the General Assembly Meeting.

Article 2 :

Le siège de l'Organisation est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'ishyirahamwe kiri mu karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu Rwanda mu gihe byemejwe n'Inama rusange.

Article 3 :

The Organization shall implement its activities throughout the Rwandan territory, and, upon decision by the General Assembly Meeting, it may open branches

Article 3 :

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais et, sur décision de l'Assemblée Générale, elle peut ouvrir des agences à

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo muri Repubulika y'u Rwanda kandi byemejwe n'Inama Rusange ishobora kugira amashami mu mahanga. Igihe uzamara



abroad. It is created for an undetermined period.

Article 4 :The mission and activities of the organization

ADECOR’s mission is to build a robust consumers movement that empowers, acts and stands up for consumer’ rights promotion and protection in Rwanda.

The purpose of the Organization is:

1. Fight by all legal means against the excessive increase of prices on the market;
2. Fight for the quality, exactness of weight and measurements of products on the market;
3. Sensitise consumers about the defence of their rights and the fulfilment of their obligations;
4. Look for solutions to all the problems facing Rwandan consumers through dialogue and consultation;
5. Participate in the integral development of our country thanks to permanent and transparent dialogue with other economic operators.

These objectives shall be achieved especially through the following ways and means:

- a) Inform and educate

l’étranger. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : la mission et le champ d’activités de l’organisation

La mission d’ADECOR est de construire un mouvement des consommateurs robuste qui s’engage sur la promotion et la protection des droits de consommateurs au Rwanda.

L’Organization a pour objet de:

1. Lutter, par tous les moyens légaux, contre la hausse excessive des prix sur le marchés ;
2. Lutter pour la qualité, l’exactitude des poids et mesures des produits sur les marchés ;
3. Former les consommateurs à la défense de leurs droits et au respect de leurs devoirs ;
4. Chercher des solutions par voie de dialogue et de concertations à tous les problèmes qui se posent aux consommateurs du Rwanda ;
5. Participer au développement intégral de notre Pays grâce au dialogue permanent et transparent avec les autres opérateurs économiques ;

La poursuite de ces objectifs utilisera surtout les voies et moyens suivants ;

- a) Informer et éduquer les

ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :Intego n’ibikorwa by’Ishyirahamwe;

Intego z’Ishyirahamwe ADECOR ni ukubaka ubushobozi bw’abaguzi guteza imbere no kurengera uburenganzira bw’abaguzi mu Rwanda.

Ishyirahamwe rigamije :

1. Gukoresha uburyo bwose mu kurwanya izamuka rikabije ry’ibiciro ku masoko ;
2. Guharanira ibicuruzwa binogeye abaguzi ku masoko ari mu bwiza no mu bipimo ;
3. Gukangurira abaguzi uburenganzira bwabo no kubahiriza inshingano zabo ;
4. Gushakira ibisubizo ibibibogamira abaguzi mu Rwarwari hakoreshejwe imishyikirano;
5. Kugira uruhare mu guteza imbere igihugu cyacu dufatanije n’abandi bose barebwa n’ibikorwa by’amajyambere ;

Kugira ngo ishyirahamwe rigere ku ntego zaryo hazakoreshwa uburyo n’inzira bikurikira ;

- a) Guhugura no kwigisha abaguzi



- | | | |
|--|--|--|
| <p>consumers about the defence of their rights and interests;</p> <p>b) Represent consumers and assert their rights before public authorities as well as national organisations inside and outside the country;</p> <p>c) Organise and develop close collaboration with all partners: Government, specialised services, economic operators, national or international Non-Governmental Organisations and the mass media;</p> <p>d) Initiate concrete actions in favour of consumers;</p> | <p>consommateurs à la défense de leurs droits et intérêts ;</p> <p>b) Représenter les consommateurs et faire valoir leurs intérêts auprès des autorités publiques ainsi qu'auprès des organismes nationaux tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.</p> <p>c) Organiser et développer une collaboration étroite avec tous les partenaires : gouvernement, services spécialisés, opérateurs économiques, organismes non gouvernementaux nationaux ou internationaux et Mass média ;</p> <p>d) Engager des actions concrètes en faveur des consommateurs ;</p> | <p>mu kurengera uburenganzira n'inyungu byabo;</p> <p>b) Guhagararira no guha agaciro inyungu zabo imbere y'ubutegetsi bwa Leta no mu miryango mpuzamahanga haba mu gihugu cyangwa hanze y'igihugu</p> <p>c) Gutunganya no kunoza ubufatanye hagati y'inzego, arizo: Leta, services zihariye, abacuruzi, imiryango yigenga mu gihugu n'imiryango mpuzamahanga hamwe n'inzego z'itangaza amakuru;</p> <p>d) Gushyira mu bikorwa ku buryo bufatika inzira zo kuvuganira abaguzi;</p> |
|--|--|--|

The activities of the Organization shall particularly focus on the following areas:

Les activités de l'Organization seront surtout focalisées vers les domaines suivants :

Ibikorwa by'ishyirirwemo bizibanda cyane cyane ku nzego z'imirimo zikurikira:

- | | | |
|--|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Water and sanitation; 2. Energy, gas and hydrocarbons; 3. Transport; 4. Communication; 5. Foodstuffs and beverages; 6. Health, hygiene and environment; 7. Services (banks, insurance, hotels, restaurants, | <ol style="list-style-type: none"> 1. Domaine d'eau et assainissement ; 2. Domaine de l'énergie, gaz et Hydrocarbures; 3. Domaine de transport ; 4. Domaine de communication ; 5. Domaine des produits alimentaires et boissons ; 6. Domaine de la santé, hygiène et environnement; 7. Domaine des services (banques, assurances, hôtels, | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ibibazo by'amazi n'isukura ; 2. Ibibazo by'ingufu, gazi n'ibikomaka kuri Peteroli; 3. Ibibazo byo gutwara abantu n'ubwikorezi ; 4. Ibibazo birebana n'itumanaho ; 5. Ibibazo byerekeye ibiribwa n'ibinyobwa ; 6. Ibibazo byerekeye ubuzima, isuku n'ibidukikije; 7. Ibibazo byerekeye imirimo |
|--|--|--|



- | | | | | |
|-------------------------------|-----|--------------------------------------|--|--|
| nightclubs, etc); | | restaurants, cabarets etc.) ; | | inyuranye(amabanki,ubwish ingizi, hoteri, resitora, utubari...); |
| 8. Housing and accommodation; | and | 8. Domaine de l'habitat et logement; | | 8. Ibibazo byerekeye imiturire n'amacumbi ; |
| 9. Education. | | 9. Domaine de l'éducation ; | | 9. Ibibazo byerekeye uburezi ; |

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 :

The Organization is made up of founder members, ordinary members and honorary members.

Founder members are the signatories to these Statutes. Ordinary members are natural persons who, upon request and after subscribing to these Statutes, are accepted by the General Assembly Meeting. Founder members and ordinary members are the effective members of the Organization.

Honorary members are natural persons or legal entities upon whom the General Assembly Meeting bestowed the title in recognition of their exceptional and appreciable services to the Organization.

Those upon whom to confer the title of honorary member shall be proposed by the Executive Committee and accepted by the General Assembly Meeting. They play a consultative role but shall not take part in voting.

Article 6 :

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango barishinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango binjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango barishinze n'abinjiramo ni abanyamuryango nyakuri.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :



Effective members shall unconditionally commit themselves to participating in the activities of the Organization. They attend General Assembly Meetings with a deliberative vote. They shall pay a contribution the amount of which to be fixed by the General Assembly Meeting.

Article 7 :

Applications for membership shall be in writing and made to the President of the Executive Committee who submits them to the General Assembly Meeting for approval.

Article 8 :

The quality of membership is lost upon death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organization.

A request for voluntary resignation shall be made in writing to the President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly Meeting.

Exclusion shall be pronounced by the General Assembly Meeting by a two-third (2/3) vote against a member who no longer abides by these Statutes and the Internal Rules and Regulations.

Article 9 :

Each member of the Organization has the right:

- a) To vote and be elected;
- b) To benefit from the activities of the

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'Organisation. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Article 9 :

Chaque membre de l'Organisation a droit à:

- a) Voter et à être voté ;
- b) Bénéficiaire des activités de l'Organisation ;

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka m'uburyo bugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 9 :

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- a) Gutora no gutorwa;
- b) Kugira Uburenganzira ku bikorwa by'ishyirahamwe;



- Organization;
- c) To be defended and supported by the Organization within the limits of the objectives of the Organization;
- d) To be the first to benefit from the advantages of the Organization.

- c) Etre défendu et assisté par l'Organisation quant à l'objectif de l'Organisation ;
- d) Bénéficiaire en priorité des avantages de l'Organisation.

- c) Kurengerwa n'ishyirahamwe ku birebana n'intego zaryo;
- d) Kugerwaho n'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ishyirahamwe;

Article 10 :

Each member shall:

- a) Respect the Statutes and the rules and regulations of the Organization;
- b) Participate in actions initiated by the Organization;
- c) Pay members' contribution on a regular basis;
- d) Attend all the meetings to which he or she is invited.

Article 10 :

Chaque membre doit :

- a) Respecter les statuts et le règlement de l'Organisation ;
- b) Participer aux actions engagées par l'Organisation ;
- c) Verser régulièrement la cotisation des membres
- d) Participer à toutes les réunions auxquelles il est convié.

Ingingo va 10:

Buri munyamuryango agomba:

- a) Kubahiriza amategeko y'ishyirahamwe;
- b) Kwitabira ibikorwa by'Ishyirahamwe;
- c) Gutanga umusanzu w'umunyamuryango;
- d) Kwitabira inama zose atumiwemo.

CHAPTER III: THE COMMITTEE OF CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III : LA COMITE DE RESOLUTION DES CONFLITS

UMUTWE WA III : KOMITE NKEMURA-MPAKA

Article 11:

In order to prevent and find out solutions for all conflicts which should appear in the organization, the General Assembly elects a conflict resolution committee composed of three members for two years term.

Any conflict that arises in the organization or among its organs shall be first resolved by the organ charged with conflict resolution.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

Article 11:

Pour prévenir et trouver les solutions aux conflits pouvant surgir dans l'organisation, l'Assemblée General met en place un comité de trois membres qui sont élus pour un mandat de trois ans. Tout litige qui surgit au sein de l'organisation ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction Rwandaise compétente.

Ingingo va 11:

Kugirango ibashe kurinda no gukemura impaka zishobora kuvuka mu muryango. Inama Rusange ishyiraho komite nkemurampaka igizwe n'abanyamurango batatu. Botorerwa igihe cy'imyaka itatu. Amakimbirane yose avutse mu muryango cyangwa hagati y'inzego zawo agomba kubanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.



CHAPTER IV: PROPERTY

Article 12 :

The Organization may either have the use of or possess real estate or movable assets necessary for the achievement of its objectives.

Article13 :

The property of the Organization is comprised of members' contributions, donations, bequest, various subsidies and income from the activities of the Organization.

Article 14 :

The Organization shall allocate its resources to anything that directly or indirectly contributes to the attainment of its objectives. In no way shall a member assume the right to possess it or demand a part thereof in case of voluntary resignation, exclusion from or dissolution of the Organization.

Article 15 :

In case of dissolution, after inventory of the Organization's real estate and movable assets and liability audit, the property assets shall be made over to another Organization with similar objectives.

CHAPTER V: ORGANS

Article 16 :

The organs of the Organization are the General Assembly, the Executive Committee, the

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 12 :

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article13 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'Organisation.

Article 14 :

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 15 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : DES ORGANES

Article 16 :

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Commissariat aux

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo va 12:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo va 13 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo va 14:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo va 15 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda ; umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : INZEGO

Ingingo va 16

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Ubugenzuzi bw'Imari, n'Urwego



Auditorship and Committee of conflict Resolution.

Article 17 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is comprised of all the members of the Organization.

Article18 :

The General Assembly Meeting shall be convened and chaired by the President of the Executive Committee; or by the 1st Vice-President where the former is absent. In case of the prevention of both or where they fail to do so, it shall be convened and chaired by the 2nd Vice-President. In case of simultaneous absence and prevention of the President and Vice-Presidents, the General Assembly Meeting shall be convened in writing by one third (1/3) of effective members. For the occasion, the Assembly shall elect within itself a President.

Article 19 :

The General Assembly shall meet twice a year in ordinary session. Invitations indicating the agenda shall be handed in to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 20 :

The General Assembly sits and legitimately deliberates where two-thirds (2/3) of the effective members are present. Where this quorum is not reached, the meeting shall be convened again within fifteen (15) days. At this

Comptes et la Comite de Résolution des conflits.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article18 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ; ou par le premier Vice-président en cas de son absence. Lorsque ces deux premiers sont empêchés ou défaillants, elle est convoquée et présidée par le deuxième Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement simultané du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour le circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 19 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 20 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance,

rukemura impaka.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, atabonetse bigakorwa na Visi Perezida. Perezida na Visi Perezida wa mbere igihe bose badahari cyangwa banze, bikorwa na Visi Perezida wa kabiri.

Iyo Perezida na ba visi Perezida bose badahari batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagara mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'Abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko



time, the General Assembly Meeting sits and makes valid decisions regardless of the number of participants.

Article 21 :

The Extraordinary General Assembly Meeting shall take place whenever required. Modalities for its convening are the same as those of the Ordinary General Assembly Meeting. It shall be convened within fifteen (15) days. Only the agenda items indicated in the invitation shall be the subject of discussions.

Article 22 :

Except for cases expressly provided for by the law governing Non-profit-making Organizations and by these Statutes, the decisions of the General Assembly Meeting shall be made by an absolute majority of votes. In case of equality of votes, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 23 :

The powers devolved to the General Assembly are as follows:

- Adopt and modify the Statutes and Internal Rules and Regulations;
- Appoint and dismiss the Legal Representative and Deputy Legal Representatives;
- Determine the activities of the Organization;
- Admit, suspend or exclude a member;

l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 21 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 22:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 23

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- Détermination des activités de l'organisation ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 21:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagazwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 22

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwo gukemura impaka.

Ingingo ya 23

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mboneza mikorere yawo ;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango ;



- Approve annual accounts;
- Accept donations and bequest;
- Dissolve the Organization.

Section two: Executive Committee

Article 24 :

The Executive Committee is comprised of the President, who is at the same time the Legal Representative of the Organization; two Vice-Presidents who are equally the Deputy Legal Representatives of the Organization; the Secretary, the Assistant Secretary and the Treasurer; three advisors and provincial delegates at the rate of two (2) delegates per Province.

Article 25 :

The General Assembly Meeting shall elect the members of the Executive Committee among effective members for a three-year (3) renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal pronounced by the General Assembly Meeting or of death of a member of the Executive Committee in the course of the term, the person who came second during the elections shall complete the term.

Article 26 :

The Executive Committee shall meet whenever required, but compulsorily once a quarter upon the convening and under

- Approbation des comptes annuels;
- Acceptations des dons et legs ;
- Dissolution de l'organisation.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 24:

Le Comité Exécutif est composé du Président qui est aussi le Représentant Légal de l'Organisation; de 2 Vice Présidents qui sont aussi les Représentants Légaux Suppléants de l'Organisation, du Secrétaire et du Secrétaire adjoint, du Trésorier ,trois conseillers et des délégués provinciaux en raison 2 délégués par province.

Article 25:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. En cas de retrait volontaire ou de révocation prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu le second achève ce mandat.

Article 26 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous

- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano ;
- Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi igizwe na Perezida ari nawe Muvugizi w'umuryango, ba Visi Perezida 2 ari nabo bavuguzi bungirije b'umuryango, Umunyamabanga n'Umunyamabanga wungirije, Umubitsi, abajyanama batatu n' intumwa 2 za buri ntara .

Ingingo ya 25 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka 3 ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe mu mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, uwamukurikiye mu majwi arangiza iyo manda.

Ingingo ya 26 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, itumijwe kandi iyobowe na



the chairmanship of the President or in case of the latter's prevention by the 1st or the 2nd Vice-President. Its decisions shall be made by an absolute majority of votes where there is no consensus. Where there is equality of votes, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 27 :

The Executive Committee is responsible for:

- Implementing the decisions and recommendations of the General Assembly Meeting;
- Dealing with the daily management of the Organization;
- Preparing a progress report to be submitted to the General Assembly Meeting;
- Preparing budget forecasts to be submitted to the General Assembly Meeting;
- Proposing to the General Assembly Meeting modifications to some articles of the Statutes and Internal Rules and Regulations of the Organization if the need arises;
- Negotiating cooperation and financing agreements with partners;
- Recruiting, appointing and dismissing staffs from various departments of the Organization.

Article 28 :

la direction du Président ou à défaut, soit par le premier, soit par le second Vice-président. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 27 :

Le Comité Exécutif est chargé de :-Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;

- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Faire le rapport des réalisations à l'Assemblée Générale ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale des amendements à certains articles des statuts et du règlement intérieur de l'organisation si nécessaire.
- Négocier d'ordre les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Article 28 :

Perezida cyangwa Visi Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rikemura impaka.

Ingingo ya 27 :

Komite Nyobozi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire y'Umuryango ya buri muni;
- Gukora raporo y'Inama Rusange y'ibyakozwe mu mwaka urangiye; imbere y'inama rusange;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenga mikorere agomba guhindurwa;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Ingingo ya 28 :



The General Assembly Meeting shall, on an annual basis, appoint three auditors with a mission to audit at any time the management of finances and any other property of the Organization and submit an audit report to it. They shall consult without moving books and accounting entries of the Organization.

Article 29:

In a bid to manage the activities of the Organization on a daily basis, the Executive Committee may be assisted by the permanent Executive Secretariat in charge of the administrative and financial management of the Organization. The attributions, recruitment modalities, remuneration and advantages for the Executive Secretary as well as employees are defined in the Internal Rules and Regulations.

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

Article 29:

Pour la gestion quotidienne des activités de l'Organisation, le Comité Exécutif peut se faire assister par un secrétariat exécutif permanent chargé de la gestion administrative et financière de l'organisation. Les attributions, les modalités de recrutements, la rémunération et les avantages du secrétaire exécutif ainsi que des sont définis par le règlement d'ordre intérieur.

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi batatu b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Ingingo ya 29:

Kugira ngo ishobore gukurikirana ibikorwa by'ishyirahamwe bya buri muni, Komite Nyobozi ishiraho ubunyamabanga buhoraho bushinzwe ubutegetsu n'icungamutungo bihoraho by'ishyirahamwe. Amategeko ngengamikorere agena inshingano n'uburyo umunyamabanga nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwaho, uburyo bahembwa n'ibindi bagenerwa bibafasha mu kazi.

**CHAPTER VI:
MODIFICATION OF THE
STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 30:

These Statutes may be subject to modification upon decision by the General Assembly Meeting made by an absolute majority of votes, either upon the proposal by the Executive Committee or upon request by one third (1/3) of effective members.

Article 31 :

**CHAPITRE VI :
MODIFICATION DES
STATUTS
ET DISSOLUTION DE
L'ORGANIZATION**

Article 30:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs.

Article 31 :

**UMUTWE WA VI : GUHINDURA
AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO.**

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 31:



Upon decision by a two-third (2/3) majority vote, the General Assembly Meeting may pronounce the dissolution of the Organization, its merger with or affiliation to any other Organization with a similar purpose.

Article 32 :

The liquidation, with a view to the dissolution of the Organization, is effected by liquidators designated by the General Assembly Meeting by a two-third (2/3) majority vote.

The appointment of liquidators shall put an end to the term of the members of the Board of Directors and that of the Surveillance Council.

**CHAPTER VII:
TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

Article 33 :

The modalities for the application of these Statutes and whatever is not provided for shall be determined in the Organization's Internal Rules and Regulations adopted by the General Assembly Meeting by an absolute majority of votes.

Article 33 :

Sur décision de la majorité des 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute organisation poursuivant un but analogue.

Article 32 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

**CHAPITRE VII :
DISPOSITIONS FINALES ET
TRANSITOIRES**

Article 33 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 33 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 32:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango hagamijwe iseswa ryawo rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**UMUTWE WA VII : INGINGO
ZISOZA
N'IZ'INZIBACYUHO .**

Ingingo ya 33 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 33 :



Any issue not provided for in these Statutes and the Internal Rules and Regulations shall be solved in accordance with the Law on the organisation of Non-profit -making Organizations in Rwanda or failing that by competent jurisdictions. The Statutes shall come into force after adoption by the General Constituent Assembly.

Les questions non prévues par les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur seront résolues conformément à la loi portant organisation des organisations sans but lucratif au Rwanda et à défaut par les juridictions compétentes. Les présents statuts entrent en vigueur après l'adoption par l'Assemblée Générale constituante.

Ibibazo byavuka bidateganywa n'ayamategeko shingiro n'amabwiriza ngenga mikorere bikemurwa hifashishijwe itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda byananirana hatabazwa inkiko zibifitiye ububasha. Aya mategeko atangira gukurikizwa nyuma yo kwemezwa n'Inteko Rusange .

Article 34 :

These Statutes are approved and adopted by the effective members of the Organization gathered in the General Assembly Meeting at Kicukiro on June 2012 and whose list is attached.

Article 34:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation réunis dans l'Assemblée Générale à Kicukiro, Mars 2012 et dont la liste est en annexe.

Ingingo ya 34:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe bateraniye mu Nteko Rusange ku Kicukiro Werurwe 2012 bari ku ilisiti iyometseho

Done in Kigali on 10 /06/ 2012.

Fait à Kigali, le 10/06/2012

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/06/2012

MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY MEETING TO HARMONISE THE STATUS OF THE CONSUMERS' ORGANIZATION(ADECOR)

Chaired by Mr. UZABURAHU Theodoric, the General Assembly meet up to establish Consumers' Organization (Association for the Defence of Consumers' rights for Rwanda, ADECOR) took place at Kicukiro on 10 June 2012 to deal with the following items on the agenda:

- 1) Approval of the Statutes of the Organization
- 2) Approval of the name of the Organization
- 3) Election of leadership organs
- 4) Approval of the signatories to the accounts of ADECOR Organization during the payment into or withdrawal



from accounts.

5) AOB

1. Because of the national program for the protection of the consumer according to which people should group into Organizations, participants to the meeting approved the establishment of ADECOR Organization having within its remit the promotion and protection of the consumer's right.
2. The members of the Organization formed a Non profit-making Organization, Association for the Defence of Consumers 'rights for Rwanda; ADECOR in short.
3. Thereafter, the members of the Organization established through elections the leadership organs of the Organization.

The members of the Organizations elected the following executive committee:

President: UZABURAHO Théodoric

1nd Vice-President: Mr. RUTERAMBABAZI Innocent

2st Vice-President: Mme. MUKANTABANA Clésence

Secretary: Mr. BIZIMANA Jean

Treasurer: Mr. NTAKIRUTIMANA Jean Pierre

Auditors elected are the following:

Mr. NSANZUMUHIRE Anastase

Mr. MUKESHIMANA Leoncie

Mr. KALINGANIRE Antoine.

The Member of the conflict committee elected is the following:

1. SINAMENYE Charles (Chairman)
 2. MUSABYIMANA Angele (member)
 3. TWAGIRAYEZU Marcel (member)
4. Those authorised to sign in order to pay into or withdraw from ADECOR Organization's accounts are the President, Vice-President and the Treasurer. While one of them may pay money into accounts, Withdrawal must be affected in the presence of at least two people where a booklet has to be used. When a cheque is used for withdrawal, signatures of two people are compulsory.
5. Regarding AOB, participants to the meeting requested the Board of Directors of the Organization to formulate a five-year Action Plan, starting from this year of 2012. The meeting completed its proceedings at 13:30. Participants to the meeting wished each other to continue to join efforts in a bid to promote and protect the interests of the consumer in their District.



Chairperson: Mr. UZABURAHO Theodoric

Secretary: Mr BIZIMANA Jean

**CERTIFICATE FOR THE CONFIRMATION OF THE REPRESENTATIVES
OF RWANDA CONSUMERS' PROTECTION ORGANIZATION**

We, the undersigned, members of Rwanda consumers' protection organization entrust to Mrs UZABURAHO Théodoric , **RUTERAMBABAZI Innocent** and Mme MUKANTABANA Cllescence full powers to represent the Organization before the law and to lead it; with Mr. UZABURAHO Théodoric as President, **Mr. RUTERAMBABAZI Innocent 1st Vice-President** for a three-year term as provided for by the Statutes of the Organization.

Done at Kicukiro, on June 2012
Chairperson UZABURAHO Theodoric

OATH FOR RWANDA CONSUMERS' PROTECTION ORGANIZATION (ADECOR) LEADERS

We, **UZABURAHO Theodoric, RUTERAMBABAZI Innocent and MUKANTABANA Crescence** after the members of the Organization expressed their trust to us by electing us as President, 1st Vice president and Second vice president of our Organization, hereby undertake to implement with diligence, self-abnegation and good judgment the activities of the Organization by representing it before the law, abiding by the laws of our country, the international principles of Organizations, the national legislation governing Organizations, the Statutes and special rules of consumers 'Organization.

Done at Kicukiro, on 10th June2012

President of ADECOR Organization
UZABURAHO Theodoric

RUTERAMBABAZI Innocent
1st Vice-President

MUKANTABANA Crescence
2nd Vice-President

MEMBERS WHO SIGNED THESE STATUTES OF ADECOR ORGANIZATION

N°	NAMES	ID	SIGNATURE
1	UZABURAHO Théodoric	1196480000531160	
2	RUTERAMBABAZI Innocent		



3	MUKANTABANA Crescance		
4	NDIZEYE Damien		
4	TWAGIRAYEZU Marcel		
5	NTAKIRUTIMANA Jean Pierre		
6	BIZIMANA Jean		
7	DUSHIME Redempta		
8	NYIRAMUZIMA Odette		
9	NTAKINANIRIMANA Jean Paul		
10	KALINGANIRE Antoine		
11	MUKESHIMANA Léoncie		
12	MUKA NDANGA Félicité		
13	SINAMENYE Charles		
14	MUSABYIMANA Angele		
15	SIMPALI Elie		
16	NSANZUMUHIRE Anastase		
17	MUTESI Micheline		
18	KAMPENGA Francoise		